

НЕДОСТАТКИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА И ИХ ВОПЛОЩЕНИЕ В РУССКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Качанова Анна Алексеевна

кандидат филологических наук, доцент, доцент,
Московский городской педагогический университет
AnjaLioutaja@yandex.ru

Сабурова Светлана Викентьевна

кандидат педагогических наук, доцент, доцент,
Московский городской педагогический университет
Svetlana.saburova@rambler.ru

THE SHORTCOMINGS OF HUMAN CHARACTER AND THEIR EMBODIMENT IN RUSSIAN AND ITALIAN PHRASEOLOGICAL UNITS

**A. Kachanova
S. Saburova**

Summary: This article examines Russian and Italian phraseological units and expressions of spoken speech of native speakers of these languages, reflecting the shortcomings of human character through the prism of the animal world, based on the material of the original author's card file. The linguistic and cultural analysis and linguistic images motivating the meaning of these units are given. The article reveals the idea that the phraseological units we are considering reflect a unique way of imaginative thinking, culture and psychology of the people. To express the same concept, these languages resort to different images. However, in Italian and Russian there is a group of literal or very similar phraseological equivalents in semantics.

Keywords: linguistic and cultural analysis, native speaker, spoken language, phraseology, language.

Аннотация: В данной статье на материале оригинальной авторской карточки рассматриваются русские и итальянские фразеологизмы и выражения разговорной речи носителей данных языков, отражающие недостатки человеческого характера сквозь призму животного мира. Приводятся лингвокультурологический анализ и языковые образы, мотивирующие значение данных единиц. В статье раскрывается мысль о том, что в рассматриваемых нами фразеологизмах отражен неповторимый способ образного мышления, культуры и психологии народа. Для выражения одного и того же понятия данные языки прибегают к разным образам. Однако в итальянских и русском языках имеется группа дословных или очень близких по семантике фразеологических эквивалентов.

Ключевые слова: лингвокультурологический анализ, носитель языка, разговорная речь, фразеологизм, язык.

Первые исследования фразеологии были заложены в трудах Потебни А.А., Срезневского И.И., Шахматова А.А., Фортунатова Ф.Ф., Larucci C., Radicchi S., Pittano G. и других. В данной работе под фразеологизмом будем понимать определение, данное Жуковым В.П. в учебном пособии «Русская фразеология»: «Фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладающий целостным значением и сочетающийся со словом» [2].

Вопрос взаимосвязи языка и культуры рассматривался многими исследователями: Сепир Э., Телия В.Н., Тер-Минасова С.Г., Bellini M. и другие.

Отметим, что в русском и итальянском языках – в их словарях и грамматиках – явлена картина мира сообществ, их, этих сообществ, кристаллизованный опыт. Как утверждает исследователь Шатрович Н.В., «Язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциаций концептуальную модель мира в национально-культурные цвета. Он придает ей и собственно человеческо-антропоцентрическую интерпретацию, в которой

существенную роль играет и антропометричность, то есть соизмеримость универсума с понятными для человеческого восприятия образами и символами, в том числе и теми, которые получают статус ценностно определенных стереотипов» [9].

По утверждению многих исследований, язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, мироощущение, видение мира [1].

Фразеология представляет собой область лингвистической науки, которая наиболее ярко эксплицирует культурные обычаи, представления и нормы поведения народа [7]. Образы фразеологизмов с компонентом, выражающим недостатки человеческого характера, являются отражением способа мировидения и могут быть определены как совокупность окультуренных представлений о картине мира русскоговорящего и италоговорящего социума [4,5].

Актуальность данной темы выражается в том, что наблюдаемый в современном мире повышенный интерес к человеку, его духовной жизни, системе нравственных ценностей выдвинул в качестве первостепенной задачи глубокое изучение морально-этического потенциала личности. Фразеологизмы, характеризующие моральные качества, а именно недостатки человеческого характера, еще не были предметом специального исследования на базе сопоставительного анализа русского и итальянского языков. Именно поэтому нами активировано исследование в данном направлении несмотря на всестороннее изучение фразеологического материала рассматриваемых нами языков [3].

За основу нами были взяты русские и итальянские фразеологизмы, отобранные из словарей и устойчивые словосочетания, вычлененные из разговорной речи. В представленной статье нами рассмотрены несколько примеров наличия и отсутствия фразеологизмов и устойчивых выражений в речи носителей рассматриваемых нами языков. Выбор примеров обусловлен контрастом происхождения и обитания животных.

Основная цель исследования заключается в анализе фразеологических единиц, обозначающих пороки человеческого характера и их связь с животным миром.

Рассмотрим фразеологизмы, в которых представлена лексическая единица осел/ослица. Образ осла в мировых культурах можно трактовать как символ глупости, невежества, упрямства, похоти, жизни в ее материально-телесном аспекте. В то же время – осел – священное животное, одна из ипостасей божества. Божественность выражается в мудрости животного.

В русском языке нами был выявлен фразеологизм «Буриданов осел», который имеет значение «о крайне нерешительном человеке» [8:226] и отсылку к французскому философу Буридану, которому приписывают рассказ об осле, не решавшемся сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена. Речь идет о свободе воли, вернее отсутствии таковой в характере человека. В итальянском языке присутствует данный фразеологизм «asino di Buridano» [10], что подтверждает сходство значений в выбранных нами языках.

В итальянском языке наличествует фразеологизм «Qui casca l'asino» [10], имеющий значение «столкнуться с проблемой» и не имеющий аналогов в русском языке. С другой стороны, не существует аналогов в итальянском языке такого русского фразеологизма как «Валаамова ослица заговорила» – о покорных, молчаливых людях, вдруг заговоривших, запротестовавших [8:226]. Данный фразеологизм имеет отсылку к библейской легенде об ослице Валаама, запротестовавшей человеческим языком против побоев. Несмотря на общую функцию Би-

блии как источника фразеологизмов, не наблюдаются совпадения.

В разговорной речи носителей русского языка можно встретить сравнительные конструкции типа: «тупой как осел», «глупый как осел», в которых высмеивается недостаток смекалки, знаний, ума у того или иного субъекта. В разговорной речи носителей итальянского языка присутствуют сравнительные конструкции: «Essere un asino» и «Essere stupido come un asino», которые переводятся как «быть ослом» и «быть тупой как осел». Однако, согласно языковой экономии речевых средств, предпочитается пользование сжатой конструкцией («быть ослом», то есть «essere un asino»).

Рассмотрим образ домашнего животного – свиньи в русской и итальянской культурах. Животное является источником мяса и живет рядом с человеком много веков. В итальянской культуре утверждается, что каждую часть тела свиньи можно переработать для производства в многочисленных предметах, в то же время, свинья воплощает многочисленные недостатки человека: чревоугодие, обманчивость, неуклюжесть, лень, похоть и другие. В сравниваемых нами культурах образ свиньи присутствует в народных сказках, художественных произведениях.

В русском языке находим такие фразеологизмы как: «Подложить свинью кому» - устроить большую неприятность кому-нибудь» [8:330]. В данном примере отражается такой порок человеческого характера как грубость, отсутствие воспитания. Иной фразеологизм «Разбираться как свинья в апельсинах» [8:6] с пометой «просто-реч». высмеивает незнание, рассеянность, отсталость человека; речь идет о неумном человеке, который не предпринимает попыток в саморазвитии. Фразеологизм «Свинья-свиньей» имеет значение «о том, кто поступает, ведет себя как свинья, кто имеет вид свиньи, грязен как свинья» [8: 330]. В данном примере осуждается порок человеческого характера, когда заметно, что человек перестал следить за своей внешностью и «опустился на самое дно» в своем развитии. Согласно словарю итальянских фразеологизмов, появляется фразеологизм «Essere un maiale», что переводится как «Быть свиньей». Так можно назвать собеседника грязным, по отсутствию этикета. Иной фразеологизм «Vivere come un maiale» может быть переведен как «Жить как свинья». И это может быть аналогом русского фразеологизма «Свинья-свиньей». Присутствуют и такие фразеологизмы как «Sporco come un maiale», что переводится как «Быть грязным как свинья», «Puzzare come un maiale» - «Вонять как свинья», которые раскрывают пороки человеческой внешности. Отметим, что большинство фразеологизмов в итальянском языке имеет конструкцию «действие + сравнение как свинья». В итальянском языке существует фразеологизм «Far la vita del beato porco», перевод которого выглядит следующим образом: «Жить жизнью блаженной свиньи», то есть

жить в спокойствии, умиротворении. Оттенок данного фразеологизма отрицательный, носит пренебрежительный характер, так как та самая свинья о которой идет речь во фразеологизме не ищет еду сама, а ждет, когда ей преподнесут пищу. Обратим внимание на устойчивое выражение в разговорной речи «Метать бисер перед свиньями», который имеет библейское происхождение. В русском языке данное выражение имеет значение «напрасно объяснять что-либо человеку, не способному это понять», а в итальянском языке данный фразеологизм «*Gettare le perle ai porci*» [10] имеет значение «дать драгоценные вещи и предметы людям, которые их не заслуживают». Несмотря на то, что общий смысл значений выражение примерно одинаков, оттенки значений не совпадают в рассматриваемых нами языках. В разговорной речи итальянского языка находит отражение устойчивое выражение «*il maiale vuole vivere nel fango e dormire pulito*», что переводится как «Свинья хочет жить в грязи и спать в чистоте». Основная идея данного выражения заключается в том, что нельзя судить человека по его поведению, надо посмотреть на его характер; внешность может быть обманчива. В словаре итальянских фразеологизмов представлен широкий набор фразеологизмов с лексемой «свинья», не имеющих аналогов в русском языке [11]. Так, например, «*Aspettare il porco alla quercia*» - «Ждать свиньи возле дуба». Это выражение объясняется тем, что в итальянской культуре существует факт, что свинья «сходит с ума от желудей». Свиноводы в прошлом приводили своих свиней в дубовые рощи и, используя одну лишь палку, могли покормить животных, не используя другие ресурсы. Фразеологизм приобретает значение «Ждать подходящего момента, чтобы начать дело». Интересным оказался факт присутствия фразеологизма «*A coda di maiale*», который имеет значение «Крючкообразный/Крючковидный (буквально: с формой хвоста свиньи)». Данный фразеологизм используется всякий раз, когда носитель языка хочет сравнить что-либо с формой хвоста свиньи.

Образ животного – лисы – функционирует в рассма-

триваемых нами языках и вызывает представление о хитром, лстивом, пронирыливом, изворотливом человеке. «Как лиса Патрикеевна» – говорят об очень хитром, лукавом человеке. Этот образ пришел в разговорную речь из русского фольклора, где животное лиса именуется Патрикеевной. В русском языке наличествует фразеологизм «Лисой прикидываться» в значении ласкаться с лукавой целью, подлизываться, льстить [8:170]. Это качество человеческого характера отражается и в разговорной речи, где носитель русского языка использует выражения типа «Хитрый как лиса», имея аналог в итальянском языке «*Turbo come volpe*». В то же время присутствует устойчивое выражение «Рыжий как лиса», «*Rossa come una volpe*», которое отражает сравнение цвета волос с цветом лисицы-огневки. В итальянском языке находим фразеологизмы, не имеющие аналогов в русском языке: «*Tratta l'uva così come la volpe*», имеющий значение «Относиться к винограду так же, как лиса» и «*Comportarsi come una volpe contro un'altra volpe*», что можно перевести как «Вести себя как лиса против другой лисы». В разговорной речи носитель итальянского языка сравнивает человека с лисцей в значении «хорошо разбираться в каком-то деле» - «*Vecchia volpe*» - «Старый лисище». Надо отметить, что в итальянской литературе чаще всего отождествляют человека с таким качеством в негативном смысле. В русском фольклоре лиса отличается пронирыливостью, изворотливостью, ложью. Этот образ был перенесен и в разговорную речь носителей русского языка, имея для носителя этого образа значение «лукавое зло, обман, фальшь».

Фразеология русского и итальянского языков способна красочно охарактеризовать самые разные черты человеческого характера, красочно описать носителей языков [6]. Некоторые фразеологические единицы являются исконными, «родными» выражениями русского и итальянского языков, не имеющих аналогов. В то же время рассматриваемые нами языки богаты совпадающими образами, с помощью которых выражаются недостатки человеческого характера.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрашина Е.Н. Аргументирующая речь как завершающий этап системы риторической подготовки студентов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета № 6 (139) 2019 – С. 51-55.
2. Жуков В.П. Русская фразеология. Учебное пособие – М., Высшая школа 2006. – 310 с.
3. Качанова (Лютая А.А.) Инновационные методы обучения в педагогическом вузе // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филологическое образование. 2010. № 1 (4). С. 87-91.
4. Качанова А.А., Сабурова С.В. Специфика этикетной нормы письменной речи студентов вузов в онлайн общении // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки – 2021. - № 9. – С.150-153.
5. Качанова А.А., Сабурова С.В. Специфика этикетных норм речи в цифровой среде начала XXI века // Казанская наука. - 2021. - №6. - С. 33-35.
6. Качанова А.А., Сабурова С.В. Применение фразеологизмов при формировании речевой культуры русского языка у школьников // Современное педагогическое образование. 2023. №9. С.281-284.
7. Сабурова С.В. Становление русского литературного языка как учебной дисциплины и формирование культуры речи будущих учителей России // Среднее профессиональное образование. – 2003. - № 8. – С. 41-44.

8. Универсальный фразеологический словарь русского языка. – М., Вече, 2000. –464с.
9. Шатрович Н.В. Фразеологические единицы с компонентом «Чувства и эмоции» в итальянском газетном тексте. Наука ЮУрГУ: материалы 67-й научной конференции Секции социально-гуманитарных наук. С. 1017-1021.
10. Dizionario dei modi di dire. Hoepli Editore, доступен на следующей ссылке: <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>
11. Kachanova A.A., Saburova S.V., Fabrizi V. Written communication of undergraduate students, lecturers and non-teaching employees with Russian as a native language // Mir Nauki, Kultury, Obrazovaniya. 2022. №5 (96). С. 287-290.

© Качанова Анна Алексеевна (AnjaLioutaja@yandex.ru), Сабурова Светлана Викентьевна (Svetlana.saburova@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»